Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wy dziś wzgardziliście waszym Bogiem,\* tym, który was wybawił ze wszystkich waszych nieszczęść i ucisków, i powiedzieliście do Niego:\*\* Ustanów nad nami króla. Teraz więc ustawcie się przed obliczem JAHWE według waszych plemion i według waszych rodów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy dziś jednak wzgardziliście waszym Bogiem, tym, który was wybawił ze wszystkich waszych nieszczęść i trudności. Oświadczyliście wobec Niego: Ustanów nad nami króla! Teraz więc ustawcie się przed JAHWE według waszych plemion i według waszych rodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wy dziś odrzuciliście waszego Boga, który was wybawił od wszystkich nieszczęść i ucisków, i powiedzieliście mu: Ustanów króla nad nami. Teraz więc ustawcie się przed JAHWE według waszych pokoleń i według waszych tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleście wy dziś odrzucili Boga waszego, który was sam wybawia od wszystkiego złego waszego, i od ucisków waszych, i rzekliście mu: Postanów króla nad nami. Przetoż teraz stańcie przed Panem według pokoleń waszych, i wedle tysiąców waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyście dziś porzucili Boga waszego, który sam wybawił was ze wszego złego i z ucisków waszych, i rzekliście: Inaczej nic, ale króla postanów nad nami. Teraz tedy stańcie przed JAHWE według pokoleni waszych i wedle domów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz wy teraz odrzuciliście Boga waszego, który uwolnił was od wszystkich nieszczęść i ucisków, i rzekliście Mu: Ustanów króla nad nami. Ustawcie się więc przed Panem według pokoleń i według rodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy zaś wzgardziliście dzisiaj Bogiem swoim, który was wybawił ze wszystkich waszych niedoli i ucisków, i mówicie do niego: Ustanów nad nami króla. Toteż stańcie teraz przed Panem według waszych plemion i według waszych tysięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy zaś dzisiaj odrzuciliście waszego Boga, który wybawia was ze wszystkich niedoli i ucisków, i żądacie od Niego: Ustanów nam króla. Teraz więc stawcie się przed JAHWE według waszych plemion i według rodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy zaś dzisiaj odrzuciliście Boga, który was wybawił ze wszystkich nieszczęść i ucisków, i wołaliście do Mnie: «Ustanów nam króla!». Teraz więc ustawcie się przed JAHWE według plemion i według rodów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyście [natomiast] odrzucili dziś Boga waszego - tego, który was uwolnił od wszystkich waszych nieszczęść i przeciwności - i powiedzieliście: Nie, ale ustanów króla nad nami!” Teraz więc ustawcie się przed Jahwe pokoleniami i rodami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви сьогодні зневажили Бога, який сам є вашим спасителем з усього вашого зла і ваших скорбот, і ви сказали: Ні, але поставиш над нами царя. І тепер станьте перед Господом за вашими скипетрами і за вашими племенами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy jednak dzisiaj, porzuciliście waszego Boga, który wyratował was z wszystkich nieszczęść oraz waszych utrapień, i Mu powiedzieliście: Ustanów nad nami króla! Zatem się przyszykujcie przed WIEKUISTYM, według pokoleń i według waszych hufców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wy dzisiaj odrzuciliście Boga, który was wybawił od wszelkich waszych nieszczęść i waszych udręk, i mówicie: ”Nie, lecz masz ustanowić nad nami króla”. Teraz więc stańcie przed Jehową według waszych plemion i tysięcyʼ ”. |

1. 1) <x>90 8:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do Niego, לֹו (lo), w wielu Mss: Nie, לֹא (lo’), tj. Nie, ale ustanów, por. G: nie, ale ustanów nad nami króla, οὐχί ἀλλ᾽ ἢ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ᾽ ἡμῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rodów, אֲלָפִים , pod. G: κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν, lub: tysięcy. [↑](#footnote-ref-4)